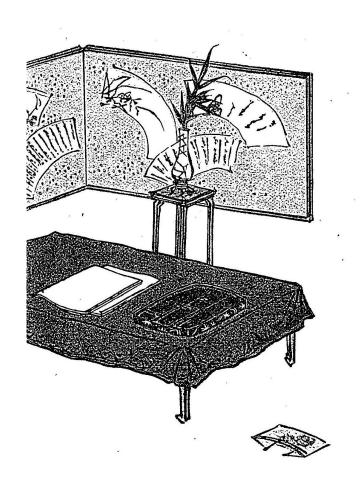
РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК ИНСТИТУТ ВОСТОЧНЫХ РУКОПИСЕЙ

А. Ю. Лущенко

ЯПОНСКИЕ ПИСЬМОВНИКИ:

5 ПОСОБИЙ КОНЦА XIX – НАЧАЛА XX ВВ.



Арт-Экспресс Санкт-Петербург 2023

Рецензенты:

к.и.н., ведущий научный сотрудник Института восточных рукописей РАН Вадим Юрьевич Климов;

> к.ф.н., доцент кафедры китайской филологии Санкт-Петербургского государственного университета Дмитрий Иванович Маяцкий.

Утверждено к печати постановлением Учёного совета Института восточных рукописей РАН (протокол № 5 от 21.06.2023 г.)

Лущенко, Алексей Юрьевич.

Л87 Японские письмовники: 5 пособий конца XIX – начала XX вв. / А.Ю. Лущенко; Институт восточных рукописей РАН. — Санкт-Петербург: Арт-Экспресс, 2023. — 580 с., ил.

ISBN 978-5-4391-0878-7

Эта хрестоматия по чтению японских скорописных писем основана на пяти японских письмовниках конца XIX — начала XX вв. В пособии представлены материалы для чтения японской скорописи и писем, написанных старым эпистолярным стилем (со:ро:бун), который был в широком употреблении в Японии в конце XIX и первой половине XX вв. Пособие состоит из факсимиле скорописных текстов, печатного японского текста, полного перевода всех текстов на русский язык, лексических комментариев. Образцы мужской и женской переписки в этих письмовниках дают представление не только об эпистолярной лексике и стилистике, но и о бытовых реалиях Японии на рубеже XIX—XX веков.

Книга рассчитана на японоведов, которые работают с японскими рукописными текстами XIX–XX веков, студентов-востоковедов, а также всех интересующихся японским языком и каллиграфией Восточной Азии.

УДК 811.521 ББК 81.2 Япо-93

ISBN 978-5-4391-0878-7 doi:10.48612/IVRRAN/3338-6ned-8ddm

Оглавление

Предисловие	ii
Японские письмовники и изучение эпистолярного стиля	Vi
Обзор пяти японских письмовников	xxix
• Катаяма Киндзабуро:. Ключ для писем. 1879	
Японский текст	
Словарь и комментарии	75
Перевод на русский язык	95
• Исикава Ко:сай. Женские тексты. 1888	
Японский текст	111
Словарь и комментарии	173
Перевод на русский язык	188
• Мурата Рё:сю:. Как писать женские письма. 1911	
Японский текст	210
Словарь и комментарии	
Перевод на русский язык	
• Оно Гадо:. Учебник каллиграфии, том 4. 1927	
Японский текст	295
Словарь и комментарии	
Перевод на русский язык	
Слова, используемые в письмах	
Перевод на русский язык	
• Оно Гадо:. Учебник каллиграфии, том 5. 1927	
Японский текст	423
Словарь и комментарии	
Перевод на русский язык	
Словарь эпистолярных слов	
Перевод на русский язык	
Приложение: Копии скорописных текстов писем (I–XIX)	524
Список использованных источников и литературы	
Summary	

Предисловие

В хрестоматии представлены пять японских письмовников, изданных в эпоху Мэйдзи (1868–1912) или немного позже, которые содержат образцы мужских и женских писем для типичных жизненных ситуаций. Эта хрестоматия позволяет не только ознакомиться с эпистолярным стилем, который был в широком употреблении в Японии в конце XIX и начале XX вв., но и приобрести навыки чтения (и написания) японской скорописи.

Конечно, в современной Японии эпистолярный стиль значительно изменился и это пособие не поможет в современной переписке с японцами. Здесь даны тексты, написанные старым эпистолярным стилем со:ро:бун (侯文), который широко употреблялся примерно до середины XX века. Этим устаревшим стилем написано огромное количество частной и официальной переписки, поэтому умение читать тексты со:ро:бун является полезным для японоведов. Тем более, знание со:ро:бун XIX—XX веков существенно облегчает изучение писем и документов более раннего времени.

Японская скоропись, которой традиционно писали письма и документы, сейчас не используется на практике в Японии и в первую очередь представляет интерес для историков, библиотекарей, каллиграфов. Однако, знание скорописи открывает доступ к множеству рукописных текстов, написанных в Японии до середины XX века. Таким образом, знание скорописи очень важно для всех, кто желает изучать рукописные и ксилографические тексты, оригиналы которых доступны в библиотеках и цифровых коллекциях в Интернете.

Текст, написанный японской скорописью обычно представляет собой смесь иероглифов написанных «полускорописью» (гё:сё 行書) и «скорописью» (со:сё 草書) с устаревшими скорописными знаками кана (хэнтайгана 変体仮名). Скорописные формы иероглифов часто называют «сокращённые/упрощённые иероглифы» (кудзусидзи くずし字、崩し字).

Пять пособий, разработанных в этой хрестоматии, задуманы как учебники по эпистолярному стилю и пособия по каллиграфии. Важно, что они создавались японскими авторами для обучения японцев в определенную историческую эпоху (изданы с 1879 по 1927 год). Также, их содержание проливает свет на взаимоотношения людей, этикет, бытовые реалии той эпохи. Эти пособия полезны и интересны, но довольно трудны для прочтения. Поэтому я подготовил расшифровку (транслитерацию) скорописи, лексический комментарий, а также перевод на русский язык. Отмечу, что в учебных целях перевод текстов на русский язык сделан близко к японскому оригиналу.

_

¹ В конце книги, в Приложении, добавлены 19 скорописных текстов, которые автор (Лущенко А.Ю.) переписал карандашом из пяти письмовников.

Все части пособия сделаны мной самостоятельно (с использованием словарей). Я буду благодарен читателям за любые замечания и исправления. Надеюсь, что эта книга поможет в изучении эпистолярного стиля и облегчит освоение японской скорописи.

Выражаю искреннюю благодарность рецензентам этого пособия ведущему научному сотруднику ИВР РАН Вадиму Юрьевичу Климову и доценту кафедры китайской филологии СПбГУ Дмитрию Ивановичу Маяцкому за интерес к рукописи и ценные критические замечания, а также всем участвовавшим в обсуждении сотрудникам отдела Дальнего Востока ИВР РАН — Ю. В. Болтач, О. А. Бонч-Осмоловской, В. П. Зайцеву, Р. Н. Крапивиной, Т. А. Пан, В. М. Рыбакову, В. В. Щепкину — за чтение рукописи и консультативную помощь по улучшению данной работы.

Алексей Лущенко Санкт-Петербург, август 2023 года

SUMMARY

Lushchenko, Alexey Y.

JAPANESE GUIDES TO EPISTOLARY WRITING: FIVE MANUALS OF THE LATE $19^{\rm TH}$ AND EARLY $20^{\rm TH}$ CENTURIES

This reader of handwritten Japanese letters consists of five Japanese letter-writing manuals of the late 19^{th} and early 20^{th} centuries. It provides materials for reading Japanese cursive handwriting and letters written in the traditional epistolary style $(s\bar{o}r\bar{o}bun)$ that was widely used in Japan in the late 19^{th} and the first half of the 20^{th} century. This book contains facsimiles of cursive texts, transliterations, full translations of all texts into Russian, and lexical commentaries. Model letters in these manuals for men and women illustrate typical epistolary vocabulary and style, and also give a glimpse of the Japanese lifestyle of that period.

The reader is aimed at scholars of Japan who work with handwritten Japanese texts of the 19th–20th centuries, advanced Asian Studies students, and everyone interested in Japanese language and East Asian calligraphy.



Тираж 100 экз. Заказ 33914

Отпечатано в типографии «Арт-Экспресс»

199155, Санкт-Петербург, В.О., ул. Уральская, д. 17, к. 3 zakaz@3313322.ru